



■ THÈME :

Alimentation et emprunts lexicaux :  
« vrais » et « faux » amis

■ NIVEAU : SLOVAQUE : A1 ; FRANÇAIS : B2

■ DURÉE : 1h30

▶ **Activité brise-glace (en binôme franco-slovaque, en français et en slovaque, 10 minutes)**

Remue-méninges : rechercher des mots du domaine de l'alimentation ayant la même graphie et la même signification dans les deux langues (ex. menu).

▶ **Activité 1 (en binôme franco-slovaque, en français et en slovaque, 15 minutes)**

L'enseignant/e présente une liste de mots slovaques provenant du français relatifs à l'alimentation et à la gastronomie.

→ Observer la grille suivante, puis comparer la signification dans la langue du/de la partenaire. Indiquer si la signification est la même (=) ou si le sens diffère (≠).

français	slovaque
melon	melón
compote	kompót
champignon	šampiňón
soda	sóda
infusion	infúzia
...	...

▶ **Activité 2 (groupe classe, chacun dans la langue cible, 20 minutes)**

→ Chaque étudiant/e reçoit un tableau avec une liste de mots dans sa langue maternelle et complète l'équivalent dans la langue cible.

N°	français	slovaque
Ex. :	yaourt .....	<i>biely jogurt</i>
1.	vin rosé .....	..... víno
2.	café .....	<i>biela káva</i>
4.	<i>chou vert</i> .....	..... kapusta
7.	salade .....	<i>hlávkový šalát</i>
8.	<i>bière brune</i> .....	..... pivo

### ▶ Activité 3 (groupe classe, en français, 30 minutes)

L'enseignant/e donne à remplir aux étudiant/e/s un questionnaire traitant des habitudes alimentaires et du comportement à table en Slovaquie. Les Francophones répondent, les Slovaques confirment les réponses ou expliquent les différences interculturelles.

Vous allez rendre visite à des amis en Slovaquie. Savez-vous vous comporter de manière conforme aux habitudes slovaques ? Lisez le questionnaire proposé et indiquez les réponses qui, d'après vous, correspondent à l'usage. Plusieurs solutions sont parfois possibles.

1. A) On peut s'inviter chez quelqu'un sans prévenir.  
B) On peut/doit prévenir la/les personne/s à qui on désire rendre visite.  
C) On ne va pas rendre visite à quelqu'un sans prévenir.  
D) Les jeunes se rendent visite entre eux sans prévenir, leur mode de relation étant moins conventionnel.
2. Si on est invité à un repas, on arrive  
à l'heure fixée – B) avant l'heure fixée – C) un quart d'heure maximum après l'heure fixée
3. Si, en Slovaquie, on vous invite à dîner, cela signifie qu'on vous invite pour  
A) 18h00                      B) 18h30                      C) 19h00  
D) 19h30                      E) 20h00                      F) 20h30
4. A la personne /Aux personnes qui vous invite/nt vous offrez, en arrivant,  
A) un bouquet de fleurs                      B) une bouteille (de vin)  
C) une boîte de chocolats                      D) un petit cadeau personnalisé  
E) vous n'offrez rien, ce n'est pas bien vu
5. A) En général, quand vous arrivez, vous passez tout de suite à table.  
B) En général, on prend l'apéritif avant de passer à table.  
C) Il arrive qu'on prenne l'apéritif en arrivant et qu'on aille dîner au restaurant ensuite.
6. En entrée, les Slovaques aiment manger  
A) du jambon                      B) de la salade verte                      C) une soupe  
D) des crudités                      E) de la salade de fruits                      F) rien
7. En principe, les Slovaques boivent du vin rouge ou blanc  
A) pour accompagner les plats – B) après le plat principal – C) en apéritif – D) entre amis, sans manger
8. À table vous  
A) vous servez après une première invitation.  
B) attendez qu'on vous y invite plusieurs fois avant de vous servir.
9. Après le repas, on boit  
A) de la liqueur                      B) un café                      C) un déca                      D) de l'eau-de-vie  
E) du champagne                      F) du whisky                      G) une tisane                      H) un jus de fruit  
I) de la bière                      J) du cognac                      K) une poire                      L) rien
10. A) Il est poli de partir tout de suite après le repas.  
B) Il n'est pas poli de partir tout de suite après le repas.

### ▶ Activité 4 (groupe classe, langue au choix, 15 minutes)

L'enseignant/e apporte un produit (alimentaire) slovaque avec une traduction incorrecte en français des ingrédients.

→ Les étudiant/e/s repèrent ces équivalents inexacts et essaient d'améliorer la traduction.